

No. 54277*

**Germany
and
Morocco**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning climate adaptation in the Tensift water catchment area (IWRM) in 2013. Rabat, 2 November 2016

Entry into force: 2 November 2016 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: Arabic, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 February 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Maroc**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'adaptation au changement climatique dans le bassin versant du Tensift (GIREau) 2013. Rabat, 2 novembre 2016

Entrée en vigueur : 2 novembre 2016 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : arabe, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 10 février 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

(3) ما لم تكن هي نفسها المستفيدة من المساهمة المالية، تضمن حكومة المملكة المغربية تجاه مؤسسة KfW جميع التسديدات المترتبة على عقود التمويل التي تبرم بموجب الفقرة 1 أعلاه.

المادة الثالثة

تتحمل حكومة المملكة المغربية كافة الضرائب والرسوم العامة التي قد تفرض على مؤسسة KfW في المملكة المغربية نتيجة إبرام وتنفيذ العقود المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 2 من هذا التفاهم، بحيث لا يتعين على مؤسسة KfW دفع أية ضرائب أو رسوم عامة في المملكة المغربية.

المادة الرابعة

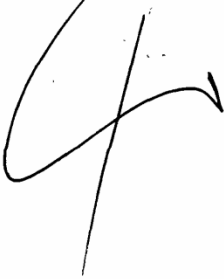
فيما يخص نقل الأشخاص والمواد، عبر البحر والبر والجو، الناتجة عن منح المساهمات المالية، تترك حكومة المملكة المغربية للركاب والموردين حرية اختيار مقاولات النقل، ولا تتخذ أية إجراءات من شأنها أن تمنع أو تعرقل الاشتراك المتكافئ في الحقوق لمقاولات النقل التي يوجد مقرها في جمهورية ألمانيا الاتحادية، كما تصدر عند الاقتضاء التراخيص الضرورية لمشاركة مقاولات النقل المذكورة.

المادة الخامسة

يدخل هذا التفاهم حيز التنفيذ بتاريخ التوقيع عليه.

حرر في الرباط بتاريخ 2 نونبر 16 من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في تفسير النصين الألماني والعربي يرحم النص الفرنسي.

عن حكومة
المملكة المغربية



عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية

V. Wenzel

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية، ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي بين الشركاء، وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذا التفاهم، وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المملكة المغربية، وإشارة إلى الموافقة الواردة في المذكرة الشفوية رقم 447 لسفارة جمهورية ألمانيا الاتحادية بالرباط بتاريخ 5 دجنبر 2013،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية أو مستفيد آخر، يتم اختياره باتفاق مشترك من قبل الحكومتين من الحصول من مؤسسة (KfW) على مساهمة مالية بمبلغ لا يتجاوز 10.000.000 (عشرة ملايين أورو) بالنسبة لمشروع "التكيف مع التغيرات المناخية بحوض المتجمع المائي لتانسيفت" عن طريق الصندوق الخاص بالطاقة والمناخ شريطة أن تبين الدراسات أن هذا المشروع جدير بالدعم.

(2) في حالة عدم إنجاز المشروع المشار إليه في الفقرة 1 أعلاه أو عدم إنجاز جزء منه، يمكن لحكومتينا أن نقرر باتفاق مشترك بينهما استبداله بمشروع أو مشاريع أخرى. ويجب أن يكون الهدف الرئيسي للمشروع البديل هو دعم التكيف مع التغيرات المناخية.

(3) يطبق هذا التفاهم كذلك إذا مكنت، في وقت لاحق، حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية من الحصول من مؤسسة (KfW) على مساهمات مالية أخرى لتحضير المشروع الوارد في الفقرة 1 أعلاه أو لإجراءات مرافقة ضرورية لتنفيذ وتبعية المشروع الوارد في الفقرة 1 أعلاه.

المادة الثانية

(1) يحدد استعمال المبلغ المالي المشار إليه في المادة الأولى أعلاه من هذا التفاهم وكيفية منحه وكذا المساطر الواجب تطبيقها عند تمرير الصفقات بواسطة عقود تبرم بين مؤسسة KfW والمستفيدين من المساهمات المالية وتكون هذه العقود خاضعة للتشريع الجاري به العمل في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

(2) يجب أن ينجز المشروع الوارد في الفقرة 1 من المادة 1 أو مشروعه البديل بصفة نهائية قبل تاريخ 31 دجنبر 2019. يتم إلغاء المبالغ غير المستعملة في هذا التاريخ دون تعويضها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تفاهم
بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة المملكة المغربية

حول

"التكيف مع التغيرات المناخية بمحوض المتجمع المائي لتانسيفت"

2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Arrangement

entre

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement du Royaume du Maroc

relatif à

l'Adaptation au changement climatique dans le bassin versant du Tensift (GIREau)

2013